

СЕКАЕВА А. Ю.

**ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПАНИЗМОВ
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ**

Аннотация. В данной статье рассматривается практическое применение типологической классификации заимствований на примере англоязычных художественных текстов. Автор затрагивает теоретические вопросы, касающиеся лексических заимствований, а затем классифицирует испанизмы в произведениях американского автора Э. Хемингуэя.

Ключевые слова: испанизм, степень ассимиляции, полностью ассимилированное заимствование, частично ассимилированное заимствование, неассимилированное заимствование.

SEKAYEVA A. YU.

**TYPOLOGICAL CHARACTERISTICS
OF SPANISH LOANWORDS IN ENGLISH LITERARY TEXT**

Abstract. The article deals with the application of typological classification of loanwords to English literary texts. The author covers theoretical issues regarding lexical borrowings and classifies Spanish loanwords used in the works of E. Hemingway.

Keywords: Spanish loanwords, degree of assimilation, completely assimilated word, partially assimilated word, completely non-assimilated word.

Заимствования являются фундаментом любого языка и составляют значительную часть словарного состава языка. По общим подсчетам заимствования составляют около 80% словарного фонда английского языка. Переход большого количества иноязычной лексики в словарный состав любого языка, в т.ч. английского, связан с наличием непосредственного контакта английского языка с другими народами и языками, которые в той или иной степени поспособствовали тому, что носители языка-реципиента начали заимствовать иноязычные лексические единицы.

Перед тем как непосредственно перейти к практической части исследования следует рассмотреть теоретическую составляющую работы. В первую очередь стоит раскрыть понятие заимствования. Советский лингвист О. С. Ахманова определяет заимствование как «результат обращения к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющих и обозначения неизвестных прежде предметов» [2, с. 155]. Однако нужно отметить, что данное определение является слишком узким по применению. Действительно, заимствования могут называть новые понятия или объекты действительности,

но это не единственная причина возникновения заимствований в словарном составе. Белорусский лингвист С. А. Горская полагает, что «заимствования – это слова неисконного происхождения, перенесенные из одного языка в другой в результате территориальных и культурных контактов» [3, с. 59]. Данное определение является наиболее универсальным, т.к. в нем не указывается мотивация заимствования.

Заимствования, как уже было упомянуто ранее, могут иметь множество причин возникновения, начиная с закрытия лакун в языке, заканчивая стремлением придать эмоционально-экспрессивную окраску высказыванию. Однако подобный пласт лексики стоит рассматривать не только с точки зрения функциональных параметров, но и по другим показателям. Советский и российский лингвист И. В. Арнольд рассматривает заимствования по степени ассимиляции и по источнику заимствования [1, с. 221]. По степени ассимиляции заимствования дифференцируются как:

1. полностью ассимилированные заимствования – это лексические единицы, которые при переходе в словарный состав языка полностью подстроились под орфографические, фонетические, семантические правила употребления слов в языке-реципиенте;

2. частично ассимилированные заимствования представляют собой заимствованную лексику, которая при переходе в язык-реципиент сохраняет семантическую, графическую и (или) фонетическую специфику, свойственную языку-донору. И. В. Арнольд подразделяет заимствования данной группы на:

– грамматически неассимилированные заимствования – это заимствованные лексические единицы, сохранившие свои грамматические черты, свойственные языку-донору. Например, латинское заимствование в ед. ч. *phenomenon* (феномен) во мн. числе переходит в *phenomena* согласно нормам грамматики латыни. Однако *phenomenon* в значении «что-то исключительное» во мн. числе адаптируется под грамматику английского языка и приобретает окончание *-s* множественного числа;

– фонетически неассимилированные заимствования – это заимствованные лексические единицы, которые смогли при переходе в словарный состав языка-реципиента сохранить звуковую форму слова. Ярким примером данного лингвистического явления являются французские фонемы, которые проникли в лексику английского языка через французские заимствования: [wa:] – *memoire*, [ʒ] – *mirage*, [ɔ̃] – *croissant*;

– графически неассимилированные заимствования – это заимствованные лексические единицы, которые в процессе перехода в словарный фонд языка-реципиента сохранили графическую структуру слова. В данном типе частично ассимилированных

заимствований преобладают лексика, в которой наличествуют диакритические знаки свойственные французскому языку, например: cliché, café;

– семантически неассимилированные заимствования – лексические единицы, которые обозначают реалии, отсутствующие в культуре страны языка-реципиента. К подобным реалиям относятся: виды музыкальных инструментов (из роман. языков guitar, гитара), музыкальные жанры (исп. bachata, бачата, исп. reggaeton, реггетон), техники танцев (исп. pasadoble, пасадобль), кулинарные блюда (венгер. goulash, гуляш; араб. sherbet, щербет) и т.д.;

3. неассимилированные заимствования – это лексические единицы, имеющие эквиваленты в языке-реципиенте, следовательно, использующиеся не для того чтобы закрыть языковую и семантическую лауну, а для того чтобы придать высказыванию национальный колорит [1, с. 228].

Как было упомянуто ранее, помимо классификации по степени ассимилированности, И. В. Арнольд выделяет классификацию по источнику заимствования. Среди источников заимствования рассматриваются следующие языки-доноры: латынь (лат. lividus, англ. livid, бледный), кельтский язык (кельт. broc, англ. brock, европейский барсу), романские языки (фр. débris, англ. debris, развалины; ит. all'armi, англ. alarm, исп. embargo, эмбарго), скандинавские языки (древненорвежский veikr, англ. weak), русский язык (kvass, sputnik).

В практической части исследования особое внимание уделяется роли испанских заимствований в художественных текстах произведений Э. Хемингуэя. Известно, что в своих работах автор часто реферировал к испаноязычному миру: к его культуре и в том числе к испанскому языку. Писатель использовал испанские заимствования в своих текстах, чтобы передать культурную специфику стран, в которых разворачиваются действия произведения. Таким образом, Хемингуэй пытался приобщить читателей к культуре людей говорящих на испанском языке. Итак, проанализируем испанские заимствования по степени их ассимиляции на материале произведений Хемингуэя. Материалом исследования являются романы «По ком звонит колокол», «И восходит солнце (Фиеста)», а также повесть «Старик и море».

Рассмотрим следующие примеры испанских заимствований из романа «По ком звонит колокол»:

1. He saw the corral made by roping around the tree trunks [4, с. 8]. В данном предложении можно обнаружить полностью ассимилированный испанизм «corral», произошедший от исп. corral, загон. Стоит отметить, что при переходе в словарный состав английского языка на основе данного заимствования появился глагол «to corral», загнать.

2. ...felt the sun on his head, felt the breeze from the snow of the mountain peaks cool on his back and, in his hand... [4, с. 87]. В этом примере было найдено слово breeze, являющееся

полностью ассимилированным заимствованием от исп. *briza*, бриз. Оно полностью адаптировалось графически и фонетически под систему английского языка.

3. Then he took out tobacco pouch and a packet of papers and rolled himself a cigarette [4, с. 69]. Испанизм *tobacco* (исп. *tobaco*, табак) перешел в словарный фонд английского языка и был несколько преобразован графически и фонетически. Ассимилировавшись в языке, он уже не мыслится носителями языка как иноязычная лексическая единица, следовательно, может являться полностью ассимилированным заимствованием.

4. ...neither the English pose of understatement, nor any Latin bravado, Robert Jordan thought he was very lucky to have this old man and having seen the bridge [4, с.25]. В данном предложении мы можем заметить испанизм *bravado*, который является полностью ассимилированным заимствованием от исп. *bravata* (бравада, бахвальство). Испанизм изменился графически, сохранив свою семантику.

5. So I watched him drink, very rapidly, almost a bottle of the manzanilla [4, с. 103]. В данном предложении мы можем наблюдать частично ассимилированное испанское заимствование «*manzanilla*», которое сохранило свою графическую форму, а также привнесло семантическую новизну. В словарном фонде английского языка уже наличествует понятие «сухое белое вино» (*dry white wine*), однако *manzanilla* это сорт сухого белого вина, который производится на юге Испании.

6. Cut the head off and wrap it in a poncho [4, с. 173]. В данном предложении заимствованием является *poncho* (от исп. *poncho* традиционная мексиканская накидка), оно частично ассимилировалось, сохранив свою семантику, тем самым обогатив словарный фонд английского языка.

7. You may stay here, *guara*, if you want [4, с. 174]. В данном предложении был использован испанский варваризм «*гуара*» (рус. красотка). Ранее упомянутое заимствование является варваризмом, поскольку оно имеет эквиваленты в языке-реципиенте (например: *beauty, lovely, pretty woman* и др.) а значит, используется автором из эстетических целей.

8. But he asked me to tell what I know about a *máquina* and I told him [4, с. 16]. *Máquina* в данном предложении служит для обозначения оружия, а именно автоматической винтовки. Изначально данное заимствование использовалось испаноязычными персонажами как испанизм по переключению кодов, но затем оно вошло в лексикон англоязычного персонажа Роберта Джордана и перешло в разряд варваризмов.

Проанализировав заимствования, употребленные в романе «По ком звонит колокол», целесообразно сделать вывод, что наиболее многочисленными типами заимствований по степени ассимиляции являются неассимилированные заимствования (варваризмы). В романе

насчитывается порядка 39 полностью ассимилированных заимствований, 29 частично ассимилированных заимствований и 52 варваризма.

В романе «И восходит солнце (Фиеста)» были также обнаружены заимствованные лексические единицы, отличающиеся по степени ассимиляции. Рассмотрим следующие примеры:

1. Before the waiter brought the sherry, the rocket that announced the fiesta went up in the square [6, с. 80]. В данном предложении sherry (от исп. jerez, херес) является полностью ассимилированным испанским заимствованием, т.к. при переходе в язык-реципиент оно изменило свою графическую и фонетическую форму, и больше не осмысливается носителями языка как иноязычная лексическая единица.

2. Where is the drunken comrade? [6, с. 83] Comrade (от исп. camarada, товарищ) является полностью ассимилированным заимствованием, т.к. оно несколько изменилось в графическом и фонетическом плане. Несмотря на испанское происхождение, оно больше не осмысливается как иноязычная лексическая единица, следовательно, может считаться полностью ассимилированным заимствованием.

3. Anything happen at the encierro? [6, с. 104] В данном предложении употреблено частично ассимилированное заимствование encierro (от исп. пробег с быками). Encierro представляет собой испанизм, который семантически не ассимилировался в английском языке, т.к. обозначает культурную реалию свойственную сугубо испаноязычному миру.

4. One bull went along the barrera and hooked everybody over [6, с. 105]. В данном предложении можно заметить испанское заимствование barrera (от исп. barrera, барьер). Оно является семантически неассимилированным, т.к. обозначает так называемую часть культурной реалии – изгородь на поле для корриды.

5. Does it happen every night at your fiestas? [6, с. 100] В данном случае заимствование fiesta является варваризмом, т.к. оно имеет множество эквивалентов в английском языке, например: feast, party, festival.

В результате проведенного количественного и качественного анализа заимствованной испанской лексики в романе «И восходит солнце» было обнаружено около 62 полностью ассимилированных заимствования, 64 частично ассимилированных заимствования, а также 71 варваризм. Как мы можем заметить, варваризмы являются более частотным типом заимствований.

Далее рассмотрим следующие предложения, в которых испанские можно обнаружить испанские заимствования с различной степенью ассимиляции:

1. The turtles saw them...then shut their eyes so they were completely carapaced and ate them filaments and all [5, с. 14]. В данном предложении испанское заимствование to be carapaced,

«покрываться панцирем», (от исп. *caparacho*, панцырь) является полностью ассимилированным, т.к. оно преобразовало свою графическую и фонетическую форму под правила, функционирующие в языке-реципиенте.

2. The shack was made of the tough budshieldls of the royal palm which are called guano... [5, с. 5]. Заимствование *guano* (от исп. *guano*, навоз морских птиц и летучих мышей) является частично ассимилированным испанским заимствованием. Согласно семантическому аспекту, данный испанизм представляет собой природный материал, залежи которого можно обнаружить преимущественно в Южной Америке, следовательно, можно считать его непередаваемой реалией жизни испаноязычного населения той территориальной зоны.

3. I have eaten the whole bonito [5, с. 28]. *Bonito* (от исп. *bonito*) является семантически неассимилированным заимствованием, т.к. значение слово является уникальным, обозначая тип морского обитателя, закрывая при этом семантическую лауну.

4. But these poisonings from the agua mala came quickly and struck like a whiplash [5, с. 14]. Данный пример содержит неассимилированное заимствование *agua mala* (от исп. *agua mala*, медуза), эквивалент которого наличествует в словарном фонде английского языка, например: *jellyfish*.

5. But after forty days without fish the boy's parents had told him that the old man was now definitely *salao* [5, с. 2]. Испанизм *salao* (от исп. *salao*, проклятый) является варваризмом, т.к. в словарном составе английского языка ему можно найти эквиваленты, например: *jinxed*, *cursed*.

Повесть «Старик и море» отличается от двух предыдущих произведений малочисленностью заимствований ввиду небольшого объёма произведения в целом. Однако, проанализировав имеющийся заимствованный лексический материал на предмет ассимилированности, можно сделать вывод, что частично ассимилированных заимствований (8) в произведении больше чем полностью ассимилированных заимствований (2) или варваризмов (5).

В проанализированных текстах художественных произведений Э. Хемингуэя содержатся испанские заимствования с различными степенями ассимилированности. Однако при выполнении количественного и качественного анализа заимствованных лексических единиц была выявлена определенная закономерность. В результате проведенного исследования было обнаружено, что неассимилированные заимствования (варваризмы), а также частично ассимилированные заимствования, составляют подавляющее большинство употребленных автором испанских заимствований. Из этого следует вывод, что писатель намеренно использовал испанские заимствования в своих произведения с целью придания текстам испанского колорита.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд., стер. – М: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
3. Горская С. А. Практикум по современному русскому языку: Лексика. Фразеология. Лексикография. – Гродно: ГрГУ, 2009. – 137 с.
4. Hemingway E. For Whom the Bell Tolls. – New York: P. F. Collier & Son Corporation, 1952. – 469 p.
5. Hemingway E. The Old Man and the Sea. – New York: Charles Scribner's Sons, 1952. – 140 p.
6. Hemingway E. The Sun Also Rises. – New York: Charles Scribner's Sons, 1926. – 181 p.